

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Miej litość nam, JAHWE, miej litość nam, bo zewsząd liczne wypełniły nas wzgardy,                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, Zmiłuj się nad nami, Bo jesteśmy obficie nasyceni wzgardą! <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, Zmiłuj się nad nami, Bo już dosyć mamy pogardy!                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zmiłuj się nad nami, PANIE; zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy nad miarę nasyceni wzgardą.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami; bośmy bardzo nasyceni wzgardą.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Smiłuj się nad nami, JAHWE, smiłuj się nad nami: bośmy bardzo napełnieni wzgardy,                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami, bo wzgardą jesteśmy nasyceni.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Zmiłuj się nad nami, Panie, Zmiłuj się nad nami, Bośmy bardzo nasyceni wzgardą!                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, zmiłuj się nad nami, bo wzgardą jesteśmy ponad miarę nasyceni!            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, zmiłuj się nad nami. Bo do syta nakarmiono nas wzgardą.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Zlituj się, Jahwe, zlituj się nad nami, bośmy nad miarę nasyceni wzgardą.                             |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | отже, живими пожерли б нас, коли розлюстлися проти нас своїм гнівом.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Zmiłuj się nad nami, WIEKUISTY, zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy bardzo przesyceni pogardą.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | Okaż nam łaskę, JAHWE, okaż nam łaskę, bośmy nad miarę nasyceni pogardą.                              |

<sup>1)</sup> <x>160 1:3</x>; <x>160 2:19</x>; <x>160 4:4</x>; <x>330 36:4</x>